



María del Mar Sánchez Ramos, *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*, Berlín, Peter Lang, 2020, 184 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.597-599>

La comunicación entre un Estado y la población extranjera en su territorio es una necesidad que se ha visto acrecentada por la globalización, así como por los crecientes movimientos migratorios acontecidos en las últimas décadas. La traducción y la interpretación en los servicios públicos (TISP), sobre la que versa este volumen, estudia cómo la traducción y la interpretación pueden paliar la brecha comunicativa que se da entre los servicios públicos y una población extranjera que, no en pocas ocasiones, experimenta barreras culturales y lingüísticas que impiden su acceso a estos servicios. Consciente de la ineludible necesidad de formar traductores e intérpretes que faciliten una comunicación de calidad con los servicios públicos, Sánchez Ramos presenta una pertinente obra, en la que conjugando teoría y práctica, adentra a sus lectores en la TISP, y en concreto, en la importancia del léxico y la documentación digital en la formación en esta área.

Con esta meta, la autora inicia su volumen con un capítulo introductorio (pp. 13-26) en el que ofrece una panorámica de la situación actual de la TISP, haciendo hincapié en la pluralidad denominativa y conceptual del término. A continuación, circunscribe su estudio al contexto español y reflexiona sobre la evolución de la TISP en el mismo, a la vez que resume los principales desafíos a los que se ha enfrentado en los últimos años, entre otros: la falta de profesionalización del sector y la necesidad de abordar la formación en TISP para alcanzar esta necesaria profesionalización.

Ya en el capítulo segundo (pp. 27-66), la autora hace explícita su intención de abordar uno de los caballos de batalla de la TISP: la formación. En particular, convencida de la importante función que ocupa el componente léxico en esta formación, revisa distintos modelos de competencia traductora y sitúa el léxico en ellos. Tras remontarse a las descripciones teóricas sobre competencia comunicativa, Sánchez Ramos explica la influencia de esta en los modelos de competencia traductora que expone posteriormente. A continuación, la autora revisa

cronológicamente los principales modelos de competencia traductora presentes en la literatura hasta llegar al actual modelo de competencia traductora del grupo de expertos European Master's in Translation (EMT, 2009, 2017). En definitiva, en este capítulo marcadamente teórico Sánchez Ramos realiza una reflexión crítica sobre las diferencias y semejanzas entre los modelos presentados, así como la evolución de estos. Tras su revisión concluye que, a pesar de las diferencias que subyacen, en todos ellos está presente el componente léxico necesario para la formación en traducción. En el capítulo tercero (pp. 67-109), también en clave teórica, la autora aborda de qué manera la didáctica de la traducción ha tenido en cuenta el componente léxico en la formación de traductores. Para ello, en primer lugar, Sánchez Ramos indaga sobre la posición del componente léxico en diferentes modelos de didáctica de la traducción. De su revisión se desprende que, aunque se reconoce la importancia del léxico en el proceso traductor en ellos, ya sea de forma más o menos explícita, «no se trata de manera sistemática» (p. 96). Este hecho lleva a la autora a completar su revisión exponiendo algunas de las propuestas más destacadas del campo de la enseñanza de las segundas lenguas, en las que el componente léxico sí se aborda de manera manifiesta. Esta revisión integradora permite a la autora exponer cómo el papel del léxico ha evolucionado en distintos modelos didácticos. En definitiva, esta aproximación teórica permite a Sánchez Ramos consolidar su propuesta de *competencia léxica traductora* aplicada a la TISP al final de su tercer capítulo (*ibid.* 103). En su aportación, aglutina aquellos aspectos que considera esenciales a la hora de enseñar léxico en el contexto de la formación de la TISP y, por tanto, pretende que esta sirva de base para diseños curriculares que persigan potenciar los recursos léxicos del traductor e intérprete en el marco de la TISP.

Ya en clave práctica, en su cuarto y último capítulo (pp. 111-155), la autora aborda la documentación digital como fuente de acceso a la información para el traductor en la TISP, así como como un recurso útil para la adquisición y el desarrollo de su competencia léxica. Para ello, yendo de la más general a lo más específico, introduce el uso de la documentación en traducción, para luego centrarse en las necesidades de documentación que surgen en el contexto de la TISP. En definitiva, la autora subraya que de una buena documentación dependerá el acceso del traductor e intérprete a los conocimientos temáticos, terminológicos, fraseológicos y textuales necesarios para abordar su tarea. Dado el efecto que la era digital ha tenido en el proceso de documentación de los

traductores, Sánchez Ramos recoge recursos y herramientas digitales que considera vitales para la formación en documentación en la TISP tras su experiencia docente. En concreto, destaca distintos recursos lexicográficos digitales y el uso de corpus y programas de concordancias, presentando ejemplos reales de su uso en el contexto analizado. Como colofón a este capítulo, la autora reflexiona sobre el papel de la traducción automática y la posesición en la TISP. Tras abordar sucintamente la historia de la traducción automática, los distintos sistemas empleados para ello y la aplicación de la posesición a la TISP, la autora concluye que la formación de los traductores de la TISP debe contar con la traducción automática y sistemas de posesición de textos.

En conclusión, esta obra se une a los trabajos previos que llevan años reivindicando la necesidad de consolidación de la TISP, y especialmente, la necesidad de afianzar la formación en esta especialidad. No obstante, esta obra aporta la novedad de abordar esta materia desde puntos de vista que, a pesar de ser claves, en ocasiones pasan desapercibidos: el léxico y la documentación digital. Incuestionablemente, las necesidades léxicas y documentales que se han identificado en este volumen llaman a futuras investigaciones sobre la TISP a seguir profundizando en ellas, al menos si se pretende trabajar por la consolidación de una especialidad que cumple una decisiva función social en nuestra sociedad

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- EMT. (2009), *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*, https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf (fecha de consulta: 01/11/2021).
- EMT. (2017), *Competence framework 2017*, en https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf (fecha de consulta: 01/11/2021).

ELENA RUIZ-CORTÉS
Universidad de Granada
eruizc@ugr.es